

Horace Holden. 1836. Appendix (Vocabulary and Dialogues) to A Narrative of the Shipwreck, Captivity and Sufferings of Horace Holden and Benj. H. Nute. pp. 121-127. Fourth Edition. Boston: Russell, Shattuck, and Co. NOTE: Horatio Hale attributes this Vocabulary to John Pickering.

DIALOGUES IN THE LANGUAGE OF LORD
NORTH'S ISLAND.

Tee'mit, tay too attee'-	Horace, come here, for I
jee, nang ver'ree-ver'ree	am going to tattoo you ; if
gur; mah'ree To'bee tay	To'bee man does not tat-
ver'ree-ver'ree man English	too Englishman he will die;
mo'ree pooruk; zahbee'to	Yarris (God) will come and
Yarris yettah'men man	Englishman will go imme-
English.	diately out of sight; i. e.
	be destroyed.

They perform the process of tattooing by means of a little instrument, made either of a thin, flat fish-bone, or of the wing bone of a large sea-bird. The blade of the instrument (as it may be called) is about an inch long; it is fixed upon a little handle, about four inches in length, and the whole instrument may be compared to a carpenter's adz, in miniature; except that the edge, instead of being straight, and smooth for cutting, is made into teeth for puncturing the skin. This little instrument is held in the left hand, with the edge or teeth directly over the place to be punctured, and successive blows are then struck upon it, with a small stick of iron-wood, resembling a drumstick, and of about two pounds' weight,

until the coloring matter is sufficiently pricked into the skin.*

Before commencing the operation they mix the coloring liquid (before described, page 102) in a cocoa-nut shell. They then compel you to lie down upon the ground in such a position that the part of the body which is to be tattooed shall lie uppermost. After this, with a slender, flexible stick dipped in the liquid, they mark out upon the body the figures that are to be imprinted in the skin; then they dip the teeth of the tattooing instrument in the liquid, and by successive strokes, as above mentioned prick it into the skin, till it is completed to their taste. During the operation you are surrounded by men, women, and children, all singing a kind of chorus or song adapted to the occasion; and if any complaint escapes you, from the severe treatment of the operators, (of whom there are generally two,) the whole company strikes up a louder strain, apparently as if rejoicing. The spinted wood cut accompanying this volume gives a very correct representation of this important ceremony.

After captain Barnard and Rollins escaped from the island, the natives would often ask of Holden and Nute where they thought *Peeter English* (their name for the captain) was; † they were answered, that he was on his passage to England. They would then say,—

* Tattooing instruments may be seen in the valuable East India museum, at Salem; and perhaps in some of the museums in Boston.

† What the import of this name *Peeter* was, we are unable to determine. They gave the same appellation to a character of great celebrity in their history, whose entire name was *Peeter Kart*; and who,

Ah! Peeter English taw borobeeto English; Peeter English yepee'lif tang ah nee mah'ree ah To'bee ah pahng-ul; Peeter English mo'ree poo'ruk woar ah taht; Peeter English tee'tree mah'ree To'bee pee'pee pee'pee ah pahng-ul, pee'pee ah lego', pee'pee ah mullebah'dee; shaik, man English yepee'lif tuhmah'; mah'ree ah To'bee zah so zah tee'tree Yarris, waurwa ah English cher prow tay beeto woar English.

Ah! the captain will never get to England; the captain was a thief; he had not given To'bee man any iron, and he would die at sea; the captain talked, and talked with To'bee men, (that they should have) much iron, great many clothes, and much brass; for shame! Englishmen (are) all thieves and bad men; To'bee men (are) very angry; (we) will speak to God, and he will make the ship founder at sea, and the captain never will arrive in England.

Whenever Holden or Nute expressed a wish to go to England, the natives would say to them,—

Gur zah beeto English bah? Taw ah muk'kah woar English; gur zah beeto English, gur mo'ree poo'ruk; mah'ree English muk'kah ketch'ee etch'ee, omah ah yahpuk gur mum'mee

What do you (wish to) go to England for? There is nothing to eat in England; if you go to England you will die; Englishmen eat rats and snails and filth; if you stay in To'bee you

according to their traditions, came from the island of Ternate, many years ago, and gave them their religion and such simple arts as they possessed. They said he was of a copper color, like themselves.

tee'dee ah To'bee, yevvers will live ; To'bee men have
mah'ree To'bee yissung ah very good (God) to eat.
mukkah.

*Dialogue between Horace Holden and his master Pahrah-
booah.*

H. Pahrahbooah, gur zah *H.* Pahrahbooah, if you
wosheeto ah nang woar ah will put me on board of a
prow, nang zah beeto Ing- ship I will go to England ;
lish ; nang zah mum'mah if I remain at To'bee (Lord
tee'dee ah To'bee zah poo- North's) I shall die, for
ruk, taw ah muk'kah woar there is nothing to eat on
To'bee ; woar English pee'- To'bee ; in England, much
pee ah muk'kah, pee'pee, food, much, much ; and if
pee'pee ; gur zah wosheeto you will put me on board
ah nang woar ah prow nang of a ship, I will give you
zah lee ah gur pee'pee ah much iron, many clothes,
pahng-ul, pee'pee ah lego', and much brass ; if you do
pee'pee ah mullebah'dee ; not put me (on board) I
gur tay wosheeto ah nang shall die on To'bee, and yo
zah poo'ruk woar ah To'- (will get) no iron.
bee, gur taw ah pishoo.

P. Hah, nang tay wosh- *P.* Ah ! I will not let you
eeto ah gur ; gur tee'tree go ; you talk bad ; you will
tuhmah ; gur tang ah nee not give me any iron ; Peeter
nang ah pahng-ul ; Peeter English is a thief, you are a
English yeppee'lif, gur ye- thief, all Englishmen (are)
pee'lif, mah'ree ah English thieves and liars ; English-
yeppee'lif, senah-messen' ; men (are) bad men ; you
tuhmah man English ; gur (are) to stay on To'bee, to
mummah tee'dee woar To'- die on To'bee.
bee, zah pooruk ah To'bee.

Another Dialogue between the same persons.

P. Tee'mit, gur zah bee-
to English gur zahnee mah'-
ree To'bee ah pahng-ul,
yennup way'sa teberēe'kah
yennup ah tepo'ee ah waus-
sa, ah lego', kah-oo eekah,
zis ah pishoo' ah teet ah
tuv'vatif, ah mullebah'dee,
zah beeto To'bee zah lee
wur'teemum ah gur?

H. Ee'tah, nang zah
beeto English nang zahnee
mahree To'bee ah pahng-
ul yennup, ah tepo'ee, ah
waus'sa, ah lego', kah-oo
eekah, zis ah pishoo', ah
teet, ah tuv'vatif, ah mulle-
bah'dee, zah beeto To'bee,
zah lee wur'teemum ah
nang.

P. Gur zah beeto Ing-
lish gur dee mum'mah tee'-
dee woar English, taw boro-
bee'to To'bee, gur zah yuh-
woon; tuhmah taw muh-
peer klo dung-ah-rang-us.

H. Nang zah beeto Ing-
lish, nang dak mum'mah

P. Horace, if you go to
England will you give the
men of To'bee iron of a
large size, as big as a stick
of wood, and big axes, and
knives, and cloth, and fish-
hooks, an anvil and ham-
mer, and needles, a trunk,
and brass, and then come
back to To'bee and give
them to your father?

H. Yes, I will go to Eng-
land, and I will give to the
men of To'bee iron of a
large size, and big axes, and
knives, and cloth, and fish-
hooks, an anvil, and nee-
dles, and trunks, and brass,
and then come back to To'-
bee and give them to my
father.

P. If you go to England
you will stop (sleep) there,
and not return to To'bee;
this (will be) bad and not
friendly, and you will be a
bad man.

H. If I go to England I
will not stop (sleep) there,

teedee woar English, nang zah beeto To'bee. but return to To'bee immediately.

P. Gur too-ay-go'rah beeto English, gur mo'ree pooruk woar ah taht, gur tay beeto To'bee. *P.* You do not know the way to England, you will die (or be lost) at sea, and not come to To'bee.

H. Hah! nang yego'rah beeto English, taw mo'ree pooruk woar ah taht. *H.* Aye, I do know the way to England; I shall not die (or be lost) at sea.

P. Gur ahnee ah prow woar English, peepee ah pahng-ul, ah lego', kahrah-pah, ah vay-ee'vee pee'pee, ah mahree pee'pee, ah lah'bo? *P.* Have you got ships in England, and a great deal of iron, and cloths and cocoa-nuts, and many men, women, and children?

H. Eelah, nang yuhwo' ah prow woar English, pee'pee ah pahng-ul, ah lego', kahrahpah ah vay-ee'vee, pee'pee ah mah'ree, pee'pee ah lah'bo. *H.* Yes, I have got ships in England, much iron, and cloths, and cocoa-nuts, and women, and a great many men and children.

P. Gur mukkah woar English pee'pee? *P.* Do you eat in England a plenty?

H. Eelah, nang mukkah woar English pee'pee. *H.* Yes, in England I eat a plenty, (or much.)

P. Tee'mit, gur-zah beeto English woshee'to ah pahng-ul woshee'to ah lego', ah mullebah'dee, ah tepo-ee, ah kah-oo eekah, mo'ree To'bee zah lee mah'- *P.* Horace, if you go to England, and fetch us iron, and cloths, and brass, and axes, and fish-hooks, to To'bee, and give them to To'bee men, you (will be) our

ree To'bee, gur muhpeer, friend, a very good man,
gur yissing ah mah'ree, a very great friend; (*litte-*
muhpeer muhpeer. *rally*, a friend, a friend.)

H. Eelah, nang zah bee- *H.* Yes, (if) I go to Eng-
to English, nang wosbeeto land I will fetch you iron,
ah pahng-ul, wosheeto ah and fetch cloths and brass,
lego', ah mullebah'dee, ah and axes and fish-hooks, to
tepo-ee, ah kah-oo eekah, To'bee, and give them to
woar To'bee zah lee mah'- the people of To'bee.
ree To'bee.

P. Tee'mit, gur zah bee- *P.* Horace, if you go to
to English gur tay beeto England and do not come
To'bee, mah'ree To'bee zah back to To'bee, the men of
tee'tree Yarris, gur moree To'bee will talk to God and
pooruk. you will die.

H. Nang zah beeto Ing- *H.* I will go to England
lish, nang de mummah tee'- and stop a short time, (i. e.
dee, ah turt zah beeto To'- sleep there,) and shall re-
bee. turn to To'bee.

P. Tee'mit, gur zah bee- *P.* Horace, if you do not
to venne Yarris, gur tay go to Yarris' house, (i. e.
beeto, gur mo'ree pooruk. the place of worship,) you
will die.

H. Tur pay; nang zah *H.* Wait a minate; I
beeto. will go.

Verrah mahtah gur? What is your name?